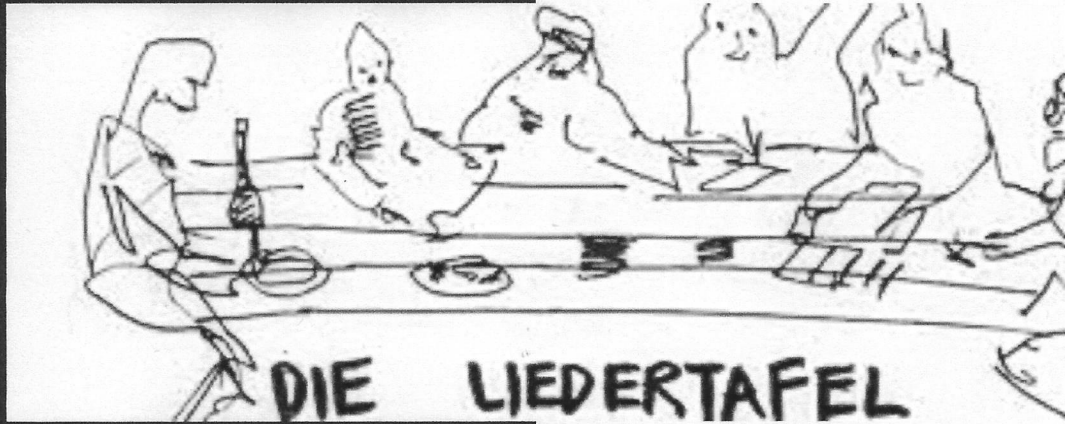


## Part Song in the Nineteenth Century



1

### Liedertafel

First *Liedertafel* founded in 1808 by Carl Zelter, conductor of the Berlin *Singakademie*.

All male group (24 members) who got together to drink and sing about love, wine and country (reaction to Napoleonic occupation of Germany).

Other groups soon followed in Frankfurt, Leipzig and other cities, eventually growing so large a body that a union of all groups came into being (*Männerchorverein*).

Inevitably led to competitions, which greatly raised the musical level of such groups (which had begun with fellowship, not music, as the main ideal). Initially, no conductors, shared popular repertory.

2

## Principal Nineteenth-Century Composers

Franz Schubert (1787-1828)  
 Fanny Mendelssohn Hensel (1805-47)  
 Felix Mendelssohn (1809-1847)  
 Robert Schumann (1810-1856)  
 Anton Bruckner (1824-96)  
 Peter Cornelius (1824-74)  
 Johannes Brahms (1833-97)  
 Josef Rheinberger (1839-1901)  
 Antonin Dvořák (1841-1904)  
 Edvard Grieg (1843-1907)  
 Max Reger (1873-1916)

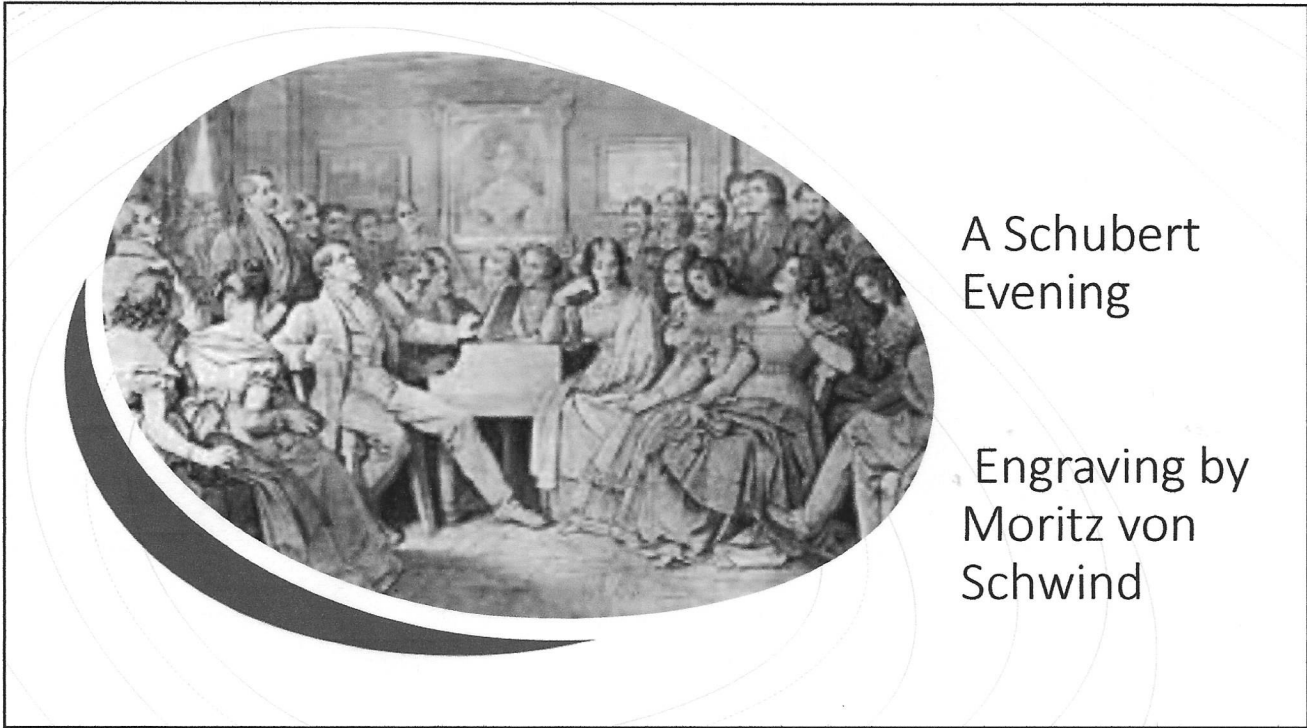
3



Franz Schubert—Partsongs

*Widerspruch*  
*Nachthelle*  
*Ständchen*  
*Der Gondelfahrer*  
*Grab und Mond*  
*Gesang den Geister über den Wassern*  
*La Pastorella*  
*Psalm 23*  
*Gott in der Natur*

4



A Schubert Evening

Engraving by Moritz von Schwind

5



Robert Schumann

- Romanzen und Balladen* (opp. 67, 75, 145, 146)
- Ritornelle im canonischen Weisen*, op. 65
- Vier doppelchörige Gesänge*, op. 141
- Spanisches Liederspiel*, op. 74
- Fünf Gesänge*, opp. 45, 59

6

## Schubert Texts

**Ständchen, D. 920**

*Zögernd leise in des Dunkles näch't'gee Stille sind wir hier. Und den Finger sanft gekrümmt, leise pochen wir an des Liebchens Kammertür. Doch nun steigend, schwellend, hebend, mit vereinter Stimme, laut rufen aus wir hoch vertraut: Schlaf du nicht, wenn der Neigung Stimme spricht.*

*Sucht' ein Weiser nah' und ferne Menschen einst mit der Laterne, wie viel seltner dann als Gold, Menschen uns geneigt und hold? Drum wenn Freundschaft spricht, Freundin, Liebchen, schlaf du nicht.*

*Aber was in allen Reichen wär dem Schummer zu vergleichen? Drum statt Worten und statt Gaben sollst du nun auch Ruhe haben; noch ein Grüsschen, noch ein Wort, es verstummt die frohe Weise, leise schleichen wir und wieder fort.*

Grillparzer

**Serenade**

Hesitantly, quietly in the dark stillness of night, we are here. And with fingers gently bent we knock quietly on the door of our beloved's room. But now mounting, swelling, rising, with one voice, we call out in most familiar tones: Do not sleep when the voice of affection speaks.

As a wise man seeks both far and near with his lantern how much rarer than gold are people, who are affectionate and kind to us? So when friendship and love speak, friend, sweetheart, don't sleep.

But what in all the world could compare to sleep? So instead of words and gifts you shall now have rest: one more little greeting, one more word, and the merry tune is silent, as quietly we slip away again.

7

## Schubert Texts (cont.)

**Des Tages Weihe, D. 763**

*Shicksalslenker, blicke nieder auf ein dankerfülltes Herz, uns belebt die Freude wieder, fern entflohn ist jeder Schmerz.*

*Und das Leid, es ist vergessen, durch die Nebel strahlt der Glanz deiner Grösse unermessen, wie aus hellem Sternenkranz.*

*Liebevoll nahmst du der Leiden herben Kelch von Vaters Mund, darum ward in Fern und Weiten deine höchste Milde kund.*

Anon.

**Consecration of the Day**

Ruler of Destiny, look down upon a grateful heart. Joy revives us, all pain is far removed.

And sorrow is forgotten, the mists are pierced by the light of your immeasurable greatness, as if from a bright garland of stars.

Lovingly you took sorrow's bitter cup from a father's lips; that made known far and wide your supreme benevolence.

8



## Felix Mendelssohn

---

- *Sechs Lieder, op. 41*
- *Lieder im Freien zu singen (op. 48)*
- *Sechs Lieder für Männerchor, op. 50*
- *Im Grümern (op. 59)*
- *Vier Lieder für Männerchor, op. 76*
- *Sechs Lieder, op. 88*
- *Vier Lieder, op. 100*
- *Vier Lieder für Männerchor, op. 120*

9

### Mendelssohn Texts

#### **Frühlingsahnung**

*O sanfter, süsser Hauch! Schon weckest du wieder mir Frühlingslieder, bald blühen die Veilchen auch.*

#### **Der Jäger Abschied**

*Wer hat dich, du schöner Wald Aufgebaut so hoch da droben? Wohl den Meister will ich loben, Solang noch mein Stimm' erschallt. Lebe wohl, lebe wohl du schöner Wald!*

#### **Der Glückliche**

*Ich hab ein Liebchen lieb recht von Herzen, hellfrische Augen hat's wie zwei Kerzen, und wo sie spielend streifen das Feld, ach, wie so lustig glänzet der Welt!*

#### **Signs of Spring**

O gentle, sweet breath! Already you awaken again songs of spring within me; soon also the violets will bloom.

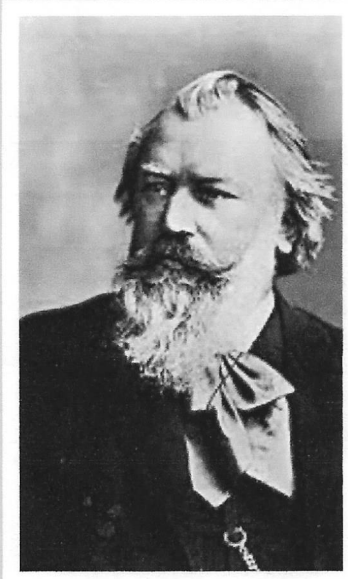
#### **The Hunter's Farewell**

Who, o lovely forest, has built you up so high there? Indeed, I will bless the Master as long as my voice still sounds. Live well, live well, you lovely forest!

#### **The Happy Ones**

I have a lover whom I love from my heart, she has bright flashing eyes that shine like two candles, and wherever she plays, striking the field, oh how cheerful shines the world!

10



## Johannes Brahms

*Drei Gesänge, op. 42*

*Sieben Lieder, op. 62*

*Lieder und Romanzen, op. 93a*

*Fünf Gesänge, op. 194*

*Quartetten, opp. 31, 64, 92, 112*

*Liebeslieder Walzer, op. 52*

*Neue Liebeslieder Walzer, op. 65*

*Zigeunerlieder, op. 103*

11

## Brahms' Texts

### Vineta

*Aus des Meeres tiefem Grunde klingen  
Abendglocken dumpf und matt, uns zu geben  
wunderbare Kunde von der schönen, alten  
Wunderstadt.*

*In der Fluten Schoss hinab gesunken, blieben  
unten ihre Trümmer stehn; ihre Zinnen lassen  
goldne Funken widerscheinend auf dem Spiegel  
sehn.*

*Und der Schiffer, der den Zauberschirmer einmal  
sah in hellen Abendrot, nach derselben Stelle  
schiff er immer, ob auch rings umher die Klippe  
droht.*

### Vineta

From the fathomless depths of the sea sounds  
an evening bell, dull and faint, to give us  
wondrous tidings of the ancient magic city.

Sunken deep in the bosom of the waves, Its ruins  
remained down below; its pinnacles show  
golden shimmers reflected in the mirror of the  
sea.

And the sailor, once he has seen the magical  
shimmer in the fiery evening's glow, Always  
returns to the same place, even if the cliffs  
threaten him.

W. Müller

12

## Waldesnacht

*Waldesnacht, O wunderkühle, die ich tausend male  
grüss, nach dem lauten Weltgewühle, O wie ist  
dein Rauschen süß.*

*Träumerisch die müden Glieder berg ich weich im  
Moos, und mir ist als würd ich all der irren Quallen  
los.*

*Fernes Flötenlied, ertöne, das ein weites Sehnen  
rührt, die Gedanken in die schöne, ach,  
missbegönne Ferne führt. Lass die Waldesnacht  
mich wiegen, stillen jede Pein, und ein seliges  
Genügen sag ich mit den Düften ein.*

*In den heimlich, engen Kreisen wird du wohl, du  
wildes Herz, und ein Friede schwebt mit leisen  
Flügelschägen niederwärts. Singet, holde  
Vögellieder, mich in Schlummer sacht! Ihren  
Quallen, löst euch wieder, wildes Herz, nun gute  
Nacht.*

P. Heyse

*Forest night, your wondrous coolness, which I have  
greeted a thousand times, after the world's loud  
turmoil, O how sweet is your rustling.*

*Dreamily I lay my weary limbs down into the soft  
moss, and it is as if I were free again from all  
maddening turmoil.*

*Distant flute song, sound that stirs a great longing,  
and leads my thoughts into the lovely; ah, so  
bitterly envied distance. Let the forest night lull me,  
still every pain and I will breathe a wistful  
contentment into your fragrance.*

*In the secret narrow confines you will be well, my  
wild heart, and a peace wafts down on gentle  
beating wings. Sing me, lovely birdsongs, into  
gentle slumber! Maddening torments, begone,  
now good night, turbulent heart!*

13

## Nachtwache I

*Leise Töne der Brust, geweckt vom Odem der  
Liebe, hauchet zitternd hinaus, ob sich euch  
öffnen ein Ohr, öffn' ein liebendes Herz, und  
wenn sich keines euch öffnet, trag ein  
Nachtwind euch seufzend in meines zurück.*

F. J. M. Rückert

*Gentle tones of the heart, aroused by the breath  
of love, breathe tremulously forth; that an ear or  
a loving heart may open itself to you: And if  
none should admit you, a night wind will bear  
you, sighing, back into mine.*

14